

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ АВТОРА	6
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ	9
ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.....	11
1. Сущность перевода, специфика письменного перевода с иностранного языка на русский язык как родной	11
2. Межъязыковые соответствия.....	12
3. Этапы письменного перевода.....	15
ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ	18
§ 1. Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме.....	18
§ 2. Выявление актуального значения многозначного слова и учет его при переводе.....	19
Упражнения §§ 1–2.....	25
Ключи к упражнениям §§ 1–2	27
§ 3. Учет при переводе формы числа существительных	28
§ 4. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях	35
Упражнения §§ 3–4.....	43
Ключи к упражнениям §§ 3–4	45
§ 5. Применение транслитерации при переводе	47
§ 6. Перевод сокращений	54
Упражнения §§ 5–6.....	57
Ключи к упражнениям §§ 5–6	59
§ 7. Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени (презенте) и в повелительном наклонении	60
§ 8. Учет значений артикля при переводе на русский язык	67
§ 9. Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля	71
Упражнения §§ 7–9.....	75
Ключи к упражнениям §§ 7–9	77
§ 10. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенте и императиве.....	78
§ 11. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений	90

§ 12. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания	98
Упражнения §§ 10–12.....	100
Ключи к упражнениям §§ 10–12	100
§ 13. Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями	100
§ 14. Некоторые особенности перевода конструкций с цифровыми данными.....	118
§ 15. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений Многозначность элемента <i>es</i>	120
§ 16. Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе.....	130
Упражнения §§ 13–16.....	130
Ключи к упражнениям §§ 13–16	130
§ 17. Перевод прилагательных и причастий в склоняемой форме и в составе адъективных и причастных оборотов	140
§ 18. Перевод предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени	150
§ 19. Перевод предложений со сказуемым в форме футурум I (Futurum I).....	160
§ 20. Перевод предложений с инфинитивными оборотами.....	160
Упражнения к §§ 17–20	170
Ключи к упражнениям §§ 17–20	170
§ 21. Перевод предложений со сказуемым в форме пассива в настоящем и будущем времени.....	170
§ 22. Перевод предложений в формах прошедшего времени — перфекте, претерите и плюсквамперфекте	180
§ 23. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными	190
Упражнения к §§ 21–23	200
Ключи к упражнениям §§ 21–23	200
§ 24. О переводческих трансформациях	200
§ 25. Перевод предложений с оборотами <i>haben + zu + инфинитив</i> и <i>sein + zu + инфинитив</i>	210
§ 26. Перевод предложений с конструкцией <i>zu + партицип I</i>	220
§ 27. Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности.....	220
Упражнения к §§ 25–27	230
Ключи к упражнениям §§ 25–27	230

§ 28. Перевод предложений с прямой и косвенной речью	235
§ 29. Перевод придаточных предложений условия	250
§ 30. Передача при переводе причинно-следственных отношений ...	256
Упражнения к §§ 28–30	262
Ключи к упражнениям §§ 28–30	264
§ 31. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными.....	267
§ 32. Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив II.....	271
§ 33. Перевод предложений, выражающих предположение	275
Упражнения к §§ 31–33	281
Ключи к упражнениям §§ 31–33	284
§ 34. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи.....	286
§ 35. Передача при переводе межфразовых отношений.....	289
§ 36. О смысловых доминантах переводимого текста	300
Упражнения к §§ 34–36	315
Ключи к упражнениям §§ 34–36	317
РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ СПИСОК СЛОВАРЕЙ (СПИСОК А).....	323
РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ СПИСОК СПРАВОЧНИКОВ (СПИСОК Б)	325
СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ВАРИАНТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ	326